

Жизнь Эзопа

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ж71

Ж71 Жизнь Эзопа / – М.: Книга по Требованию, 2017. – 78 с.

ISBN 978-5-518-10881-3

ISBN 978-5-518-10881-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2017

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в исходное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоначальном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

*Тотъ, кто ищетъ погибели своего ближ-
няго, достоинъ испытать то зло,
которое хочетъ сдѣлать другому.*

Езоповъ господинъ, видя его безо-
бразіе, полагалъ, что онъ не будетъ
годиться для прислуги въ комнату, и
потому онъ послалъ его въ поле обраба-
тывать землю. Езопъ исполнялъ возло-
женное на него дѣло со всѣмъ стараніемъ
и ревностію. Въ одинъ день
господинъ приѣхалъ въ свой загород-

CHAPITRE DEUXIÈME.

Celui qui dresse des embûches à son
prochain, attire sur soi le mal qu'il
veut faire aux autres.

Le maître d'Esopé, le voyant ain-
si contrefait et ne croyant pas qu'il fût
propre à aucun emploi domestique,
l'envoya aux champs pour labourer la
terre. Celui-ci s'appliqua à son travail
avec beaucoup de zèle et de courage.
Un jour le maître vint à sa maison de
campagne pour visiter les travaux de

Wer fe
sch selb

De
tet sah
Mensch
schäft ta
Feld, u
beseisigt
Eifer un
Herr au

vriers. Son jardinier lui présenta
 3 - belles figues. Le maître les
 1 et les donna à garder à l'un
 domestiques nommé Agathope,
 es lui servir quand il serait de
 du bain. Sur ces entrefaites
 fut obligé de rentrer dans la
 pour quelques travaux qu'il y
 faire. Agathope profita de cette
 stance et s'adressant à l'un de ses
 ides, il lui dit: mangeons ces fi-
 car elles sont bien bonnes, et
 notre maître les redemandera,
 ccuserons Esope, disant que s'est
 i les a mangées. Ils se mirent à
 e et avec de grands éclats de rire
 aient à chaque figue qu'ils ava-
 malheur à toi, misérable Esope!
 ûtre étant revenu du bain, deman-
 figues. On lui dit qu'Esope les
 mangées. Le maître le fait venir.

seiner Tagelöhner zu besichtigen. Sein Gärt-
 ner reichte ihm sehr schöne Feigen. Der
 Herr nahm sie an und gab sie einem sei-
 ner Diener, Namens Agathope, zu
 verwahren, um sie ihm, sobald er aus
 dem Bade zurück sein würde, vorzusetzen.
 Inzwischen ward Aesop genöthigt, ins
 Haus zu gehen, um da einige Arbeiten
 zu verrichten. Diesen Umstand benutzte
 Agathope, und indem er sich zu einem
 seiner Kameraden wendete, sagte er zu
 ihm: wir wollen diese Feigen verzehren,
 denn sie sind sehr gut, und wann unser
 Herr sie verlangen wird, wollen wir den
 Aesop beschuldigen, sie aufgeessen zu ha-
 ben. Sie machten sich ans Werk, und mit
 hellem Gelächter sagten sie bei jeder Feige,
 die sie verschluckten: Wehe Dir, elender
 Aesop! Sobald der Herr aus dem Bade
 zurückgekommen war, verlangte er seine
 Feigen. Man sagte ihm, Aesop habe sie

ни; то потребовалъ онъ свои ягоды. Ему сказали, что Езопъ ихъ съѣлъ. Господинъ велѣлъ его позвать. „Несчастный, сказалъ онъ ему, какъ осмѣлился ты съѣсть винныя ягоды, которыя мой садовникъ собралъ наочно для меня?“ — Бѣдный невольникъ отвѣчалъ ему: „Мой добрый повелитель, ты вправѣ сердиться и строго наказать того, кто съѣлъ твои винныя ягоды; но я полагаюсь въ этомъ на твое правосудіе, и увѣренъ, что твой гнѣвъ постигнетъ только виновнаго, и если ты позволишь, то я въ минуту докажу тебѣ, что это не я.“ Онъ побѣжалъ на кухню и принесъ теплой воды, которуя выпилъ стараясь притомъ пальцами возбудить рвоту. Вода которую его рвало, была совершенно чиста, ибо во весь день онъ еще ничего не ѣлъ. Теперь просилъ онъ

Malheureux, lui dit-il, comment, tu as été assez audacieux de manger les figues que mon jardinier m'avait destinées? Le pauvre esclave lui répondit: vous avez bien raison, mon cher maître, d'entrer en colère et de menacer d'une bonne punition celui qui a mangé vos figues: mais j'en appelle à votre justice, elle ne doit frapper que sur le coupable, et si vous le permettez je vous ferai voir à l'instant que ce n'est pas moi. Il courut à la cuisine et en apporta de l'eau tiède qu'il avala, s'efforçant avec le doigt à vomir. L'eau qu'il rendit, était toute claire, parce qu'il n'avait encore rien mangé de tout le jour. Maintenant il pria son maître de commander à ses accusateurs d'en faire autant. Celui-ci l'ordonna. A peine eurent-ils achevé de boire cette eau qu'un mal de coeur et l'envie de vomir

verzehrt. Unglücksbist so fassen, was hatte? Du hast ter, wen welcher einer derufe mich und wen Dir augbin. Er lauwarm indem erbrechen rausbrach hatte der Jetzt bat gern zu

2. Ils rejetèrent l'eau avec les
qu'ils avaient mangées. Leur cri-
eur calomnie parurent donc aux
e tout le monde, et l'on peut bien
que le maître leur fit subir un
châtiment.

Dieser gebot es. Kaum hatten sie das
Wasser ausgetrunken, als sie auch schon
Uebelkeit und Neigung zum Brechen er-
griff. Sie brachen nun das Wasser mit
den Feigen aus, die sie verzehrt hatten.
Ihr Vergehen und ihre Verläumdung kam
also an das Tageslicht, und man kann
wohl denken, daß der Herr sie eine dop-
pelte Züchtigung erleiden ließ.



ГЛАВА ТРЕТІЯ.

За добрую услугу другому, и самъ не будешь оставленъ.

Езоповъ господинъ возвратился въ городъ, а этотъ по прежнему принялся обрабатывать землю, какъ ему было то приказано. Нѣкоторые люди, заблудившись, встрѣтили Езопу въ лѣсу, и просили его указать имъ дорогу въ городъ. Сначала усадилъ онъ ихъ въ тѣни густаго дерева, и подалъ имъ умѣренный обѣдъ, который принесъ изъ своего дома. Послѣ этого онъ добровольно вызвался быть ихъ проводникомъ, чтобы вывести ихъ на настоящую дорогу. Путешественники, восхищенные услужливостію Езопу, и

CHAPITRE TROISIÈME.

Quand on rend un bon office, on peut en attendre du bien.

Le maître d'Esopé étant retourné à la ville, celui-ci s'occupait à labourer la terre, comme on le lui avait ordonné. Quelques personnes s'étant égarées et ayant rencontré Esopé qui passait par la forêt, elles le prièrent de leur montrer le chemin qui conduisait à la ville. Dabord il les fit asseoir à l'ombre d'un arbre touffu et leur servit un repas frugal qu'il alla chercher dans sa demeure. Après cela il s'offrit de bonne grace à leur servir de guide pour les remettre dans le bon chemin. Les voyageurs charmés de l'honnêteté

Wenn
in

Als
rückgekeh
mit Land
ten hatt
begegnete
ging, u
zur Sta
gleich hi
laubten
ihnen ei
seiner V
er sich
zum Fu
Weg zu

pe , pleins de reconnaissance , le-
t les mains au Ciel et prièrent
beaucoup de ferveur pour leur
vendeur. Celui-ci étant de retour à
raison, bien fatigué du chaud et du
il, s'endormit. Une heure après il
lla. Quel sommeil agréable! s'écria-
t il s'aperçut qu'il parlait avec
vécilité merveilleuse. Oh! Dieux im-
ls , continua-t-il , c'est vous qui
z procuré un bien si estimable.
avez exaucé les prières que les
eurs vous ont faites pour moi et
pensé le bon accueil que je leur
t. Es'ope plein de joie pour l'heu-
aventure qui venait de lui arri-
se remit à travailler avec plus
ur que jamais.

über Aesops Gefälligkeit , hoben voller
Dankbarkeit die Hände zum Himmel em-
por und beteten mit vieler Inbrunst für
ihren Wohlthäter. Als dieser, sehr ermü-
det von der Hitze und der Arbeit , nach
Hause zurückgekehrt war , schief er ein.
Eine Stunde darauf erwachte er. Welch
ein angenehmer Schlaf! rief er aus, und
bemerkte , daß er mit einer wunderbaren
Leichtigkeit sprach. Unsterbliche Götter, fuhr
er fort , Ihr habt mir ein so schätzens-
werthes Gut verliehen ! Die Gebete habt
Ihr erhört, welche die Reisenden für mich
zu Euch emporschiedten, Ihr habt die gute
Aufnahme, die ich ihnen zu Theil werden
ließ, belohnt! Aesop, voller Freude über
das glückliche Ereigniß , machte sich wie-
der an seine Arbeit , und zwar mit-mehr
Eifer , als je.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

Презрѣніе клеветникамъ.

Ценасъ , управлявшій въ имѣніи , въ которомъ работалъ Езопъ , вышелъ въ поле посмотреть усердно ли исполняютъ слуги и невольники заданную имъ работу , и замѣтилъ одного , который показался ему нѣсколько безпечнымъ . А потому онъ жестоко прибилъ его , хотя его вина была и не очень важная . Езопъ , сильно тронутый его столь дурнымъ обращеніемъ , сказалъ

CHAPITRE QUATRIÈME.

Détestons la calomnie!

Zénas , l'intendant de la maison de campagne où travaillait Esope , étant allé voir si les domestiques et les esclaves s'acquittaient fidèlement des ouvrages qu'on leur avait ordonnés , en aperçut un qui lui paraissait un peu négligent . Il se mit à le battre rudement quoique sa faute ne fût que bien légère . Esope , vivement touché d'un si mauvais traitement , lui dit : Pourquoi

L'affet un

Zer
tes , au
auf das
die Diem
ihnen auf
bemerkte
lässig vor
tig , obgl
ting war.
so schlech

es-tu avec une telle violence un
ne qui tout au plus ne mérite
ne légère punition? Tu accables de
s chaque jour, sans sujet, tous les
estiques de la maison: j'en averti-
le maître. Zénas ayant entendu
e parler de la sorte, ne s'atten-
nullement à ces justes reproches
se dit: Mes affaires iront bien mal,
maître est informé de ma con-
; il faut que je prévienne Esope
ue je me hâte de l'accuser avant
le maître soit instruit de mes em-
emens, ce qui pourrait me faire
ser de mon emploi. Après avoir
onné de la sorte, il prit le chemin
a ville, pour aller trouver son maî-

Il l'aborda et le salua plein de
de. D'où vient cette inquiétude
paraît sur ton visage? lui demanda
maître. Il est arrivé à votre maison

Warum schlägst Du mit solcher Gewalt
einen Menschen, der höchstens nur eine
leichte Strafe verdient? Jeden Tag über-
häufst Du, ohne alle Ursache, alle Diener
des Hauses mit Schlägen: ich werde es
dem Herrn sagen. Als Zenas den Aesop
so sprechen hörte und keinesweges diese ge-
rechten Vorwürfe erwartete, sagte er zu
sich selbst: Die Sachen werden sehr schlimm
für mich stehn, wenn der Herr mein Be-
nehmen erfährt; ich muß also dem Aesop
zuvorkommen und mich beeilen, ihn anzu-
klagen, ehe der Herr etwas von meiner
Hitze erfährt, denn das könnte mich von
meinem Posten bringen. Nachdem er so
überlegt hatte, schlug er den Weg nach
der Stadt ein, um seinen Herrn aufzu-
suchen. Er näherte sich diesem und be-
grüßte ihn voller Verwirrung. Woher die
Unruhe, die Dein Gesicht verräth, fragte
ihn der Herr? Auf Deinem Landgute,

господинъ. „Въ твоёмъ загородномъ домъ, отвѣчалъ ему Ценасъ, случилось нѣчто необыкновенное: Езопъ, который, какъ ты самъ знаешь, былъ всегда почти нѣмъ, началъ теперь говорить съ необычайною легкостію, и представъ себѣ, онъ поносить ужасными ругательствами тебя и даже самихъ боговъ. Такое поведеніе нестерпимо; я не въ силахъ переносить, чтобы при мнѣ оскорбляли столь добраго и почтеннаго господина! „Этотъ разсказъ привелъ господина въ сильный гнѣвъ. — „Я отдаю на твою волю этого несчастнаго, отвѣчалъ господинъ Ценасу, поступай съ нимъ, какъ хочешь, подари его, продай его, дѣлай съ нимъ, что вздумаешь, я предаю его въ полную власть твою. Ценасъ, сдѣлавшись неограниченнымъ властителемъ Езопъ, объявилъ ему, что его свобода за-

de campagne, lui répliqua Zénas, une chose étonnante; c'est qu'Esopé qui avait toujours été presque muet, comme vous savez, parle maintenant avec une extrême facilité; et, imaginez-vous, il vomit contre vous et contre les Dieux des blasphèmes atroces. Une telle conduite n'est plus à supporter; je suis outré d'entendre injurier un maître aussi bon et respectable! Ce récit mit le maître dans une grande colère. Je t'abandonne ce malheureux, répliqua-t-il à Zenas, traite-le comme il convient, donne-le, vends-le, fais-en tout ce que tu trouveras à propos d'en faire, je le livre à ta discrétion. Zénas se voyant le maître absolu d'Esopé, lui fit savoir que sa liberté dépendait entièrement de lui. Sur ces entrefaites un marchand vint par hasard dans le village où ils étaient, pour y acheter du

erwiedert
Wunderb
Du weiß
spricht je
tigkeit,
Dich uni
sterungen
mehr zu
so guten
schmähen
gerietſt ſ
überlasse
derte er
sich's geb
mach mi
ihn gan
Zenas
Herrn b
daß seine
Indem ſ
ein Kauf

. Il s'adressa à Zénas. Je n'ai de bêtes à vendre, lui répondit-ci, mais j'ai un esclave que vous ne pouvez acheter. Zénas fit appeler le marchand, et le marchand se mit à bien parler, après avoir considéré la figure du bossu. Où avez-vous pris, dit-il Zénas, ce monstre? Est-ce un homme ou un tronc d'arbre, ou un vieux bois? S'il n'avait pas l'usage de la voix, je le prendrais pour une outre pleine d'eau. Pourquoi avez-vous retardé mon voyage, pour me faire voir ce malheureux? Après avoir dit cela, il poursuivit son chemin. Esope se mit à le suivre. Un moment, s'il vous plait, lui dit-il. Pour quel sujet êtes-vous venu dans ce village? C'est pour y acheter quelque chose de bon, répondit le marchand, mais je n'ai nullement besoin d'un esclave aussi laid, aussi difforme aussi

bewohnten, um dort Vieh aufzukaufen. Er wendete sich an Zénas. Vieh habe ich nicht abzulassen, antwortete ihm dieser, aber einen Sklaven, den Du kaufen kannst. Zénas ließ demnach den Aesop rufen, und der Kaufmann fing herzlich zu lachen an, nachdem er die Gestalt des kleinen Buckligen betrachtet hatte. Woher hast Du, fragte er den Zénas, dies Ungeheuer? Ist das ein Mensch, oder ein Baumstamm, oder ein alter Topf? Könnte er nicht sprechen, so würde ich ihn für einen mit Wind angefüllten Schlauch halten. Wie hast Du meine Reise verzögern können, um mir diesen Unglücksvogel zu zeigen? Nachdem er dies gesagt, ging er seiner Wege. Aesop aber folgte ihm. Wart' einmal gefälligst einen Augenblick, sagte er zu ihm. Was wolltest Du in diesem Dorfe? Nun, ich wollte etwas Gutes kaufen, antwortete der Kaufmann;